

Дмитрий Николаевич  
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Tr. Jacob Rob-  
bins*

1. From beyond the woo-  
ded island  
To the river wide and free  
Proudly sailed the arrow-  
breasted  
Ships of Cossack yeoman-  
ry.

2. On the first is Stenka  
Razin  
With a princess at his side,  
|: Drunken, holds a marria-  
ge revel  
With his beautiful young  
bride. :|

3. But behind them rose a  
whisper,  
"He has left his sword to  
woo;  
|: One short night, and  
Stenka Razin  
Has become a woman too!"  
:|

4. Stenka Razin hears the  
jeering  
Of his discontented band,  
|: And the lovely Persian  
princess  
He has circled with his  
hand. :|

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Sten'ka Razin

*tradukita de Frieder  
Weigold*

1. De l' insulo, de la  
verda,  
Dum la tempo de la  
car',  
Naĝas vico da bo-  
toj,  
La arme' de l' koza-  
kar'.

2. Sur l'unua  
Sten'ka Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun prin-  
cin'.

3. Ŝi mallevas la  
okulojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj  
mort'  
Ŝi aŭskultas en si-  
lento  
Al sincera, firma  
vort'.

4. Liaj viroj tamen  
grumbas:  
"Post nur unu nokto  
jam  
Faris ŝi lin mem vi-  
rino.  
Li perfidas nin pro  
am'!"

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Volga, Vol-  
ga (Stenka  
Razin)

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den  
brede  
underskønne Vol-  
gaflod  
Stenjka Rasins stolte  
både  
ud på nye togter  
stod.

På den første  
høvding Sten-  
jka  
sidder selv i bådens  
stavn,  
han på kamp og strid  
ej tænker,  
har prinsessen i sin  
favn.

Men hans mænd er  
Donkosakker,  
de er vrede, for de  
ved,  
han har glemt dem  
for en kvinde,  
for en nat i  
kærlighed.

Stenjka Razin hører  
latter,  
blodet koger i hans  
bryst  
Over Volgas brede  
strømme  
højt nu lyder Stenj-  
kas røst.

...

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Stenka Rasin

*tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter  
Inseln  
Ziehen Kähne male-  
risch, -  
|: Fangen leis an auf-  
zuwachen,  
Bang ist jedes Ange-  
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als  
erster,  
Selig in der Trunken-  
heit,  
|: Hält im Arme die  
Prinzessin,  
Die er eben erst be-  
freit. :|

.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....

...

5. His black brows have come together As the waves of anger rise,  : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :	5. Tion aŭdas kole- rante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la prin- cinon, Per la forta, ega man'.	..... ..... ..... .....
6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,"  : Echo rolls the pealing thunder Of his voice across the land. :	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	..... ..... ..... .....
7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun,  : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :	7. "Ton ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja tro- vis. Ĉio estas ŝi por mi!	Plötzlich tönt ein ..... dumpf Gemurre: ..... Er verrät uns um ein ..... Weib, .....  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. :
8. And that peace might rule as always All my free-born men and brave,  : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave. :	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi ofe- ron, kian nun fordonas mi?	Volga, Volga, Mut- ..... ter Wolga, ..... Ruhig fließest du da- ..... hin, .....  : Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :
9. With a sudden, mighty movement, Razin lifts the beauty high,  : And he casts her where the waters Of the Volga move and sigh. :	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belu- lin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"	"For at ingen splid skal være ..... mellem frie mænd- ..... tag så ..... Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hen- de lå. ..... .....
...	...	..... ..... .....

10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see,  : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Vorn als erster Sten- ka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :
11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes?  : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kanta- do, La fratara melodi'!"	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	Und er sieht sie un- tergehen, Hört noch ihren Jam- merschrei:  : Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :
12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry. :	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boa- toj, La arme' de l' koza- kar'.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Ra- sin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Und die Kähne zie- hen weiter, Und die Kähne zie- hen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.
...	...	...	...

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantiĝon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germaniĝon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).